

中医药文化国际传播中的翻译难点与解决策略

还田心

辽宁对外经贸学院 外国语学院

DOI:10.12238/er.v7i9.5375

摘要：随着社会快速发展和生活品质提升，中医药文化再次受到关注。本研究从翻译学角度剖析了中医药文化国际传播中的翻译挑战，揭示了专业术语翻译难、翻译人才短缺，以及翻译理论和标准缺失三大难题。为有效推广中医药文化，需正视翻译挑战并采取可行策略。

关键词：中医药文化；国际传播；翻译原则；翻译人才

中图分类号：H08 **文献标识码：**A

Research on Translation Difficulties and Solutions in the International Communication of Traditional Chinese Medicine Culture

Tianxin Huan

School of Foreign Studies, Liaoning University of International Business and Economics

Abstract: With the rapid development of society and the improvement of quality of life, traditional Chinese medicine culture has once again received attention. This study analyzes the translation challenges in the international communication of traditional Chinese medicine culture from the perspective of translation studies, revealing three major difficulties: difficulty in translating professional terminology, shortage of translation talents, and lack of translation theories and standards. To effectively promote traditional Chinese medicine culture, it is necessary to face translation challenges and adopt feasible strategies.

Keywords: Traditional Chinese medicine culture; International communication; Principles of translation; Translation talents

引言

随着全球化加速，中医药文化作为中华文明瑰宝，渐受国际社会关注。然而，将其准确传播至不同文化和语言环境是一大挑战。社会对健康和养生关注度提升，中医药文化成为焦点。过往研究多聚焦其医学价值、历史和文化内涵，而国际传播尤其是翻译难点和策略研究较少。本研究旨在探讨中医药文化国际传播中的翻译难点，并提出解决策略，期望为中医药文化的国际传播提供理论支持和实践建议，促进其在全球范围内更好传播和被理解。

一、中医药文化外宣翻译难点

中医药文化外宣翻译存在诸多难点，需逐个攻破：专业术语翻译困难、精通中医药知识的翻译人才稀缺、中医理论体系独特，外宣翻译理论原则与标准化缺失。具体分析这些难点有助于找到针对性的解决方法，将难题迎刃而解。

（一）中医药专业术语翻译困难

中医药专业术语翻译困难，首先是由于中医药专业术语涵盖范围广、运用知识复杂造成的翻译困难。其次是由文化差异造成的翻译困难。西医的急性气管炎、肝硬化、慢性肺心病，在中医中分别称为风热犯肺、水鼓、肺水。因此，翻译病症前需确认不同说法是否指同一病症。对于中医术语的

翻译，通常不能直接翻译，而应先将其转化为通俗易懂、表达准确的现代汉语，再译成英文。例如“生气”，在中医中指的是“生命力”，而不是发脾气，故应该将该词翻译成“vitality”。除此之外，中文中常用两个相反的词来表达同一个意思。比如，“母王氏寝疾，命里中数医探之，温凉寒热，其说异同”。强调的是数医对王氏病属寒证或是热证说法不一致，故“异同”虽为两个字，按含义只表达“异”一个字，应译为“Doctors in the neighborhood were called to treat the mother ill in bed. However they disagreed on whether it was cold or heat syndrome^[1]。”

（二）精通中医药知识的翻译人才稀缺

精通中医药知识的翻译人才是中医药文化“走出去”的关键，起着文化沟通、传递的桥梁作用。尽管我国外语学习热情高涨，但翻译人才短缺问题依然严重，数量、质量及培养方向均不能满足需求，尤其是精通中医药知识的翻译人才更为稀缺。我国绝大多数在中医药翻译领域有建树的专家基本都已年届知天命、甚至过花甲、逾古稀，年轻的中医药翻译专家更可谓是凤毛麟角。年轻人不愿意从事中医药翻译，究其原因，主要是因为“中医药难翻译^[2]”。众所周知，“中医药学既具有高度灵活的哲学思想，又具有中国文化的鲜明

特色，包含了丰富的自然哲学文学历史地理等内容，具有深厚的底蕴和丰富的内涵所以翻译起来难度很大”^[3]。由此可见，想要语言表达准确并且翻译好中医药文化，相关的知识储备必不可少。

（三）中医外宣翻译理论原则与标准化缺失

中医拥有独特理论体系，该体系在古代唯物论和辩证法思想指导下，通过长期实践观察生活现象、生理表现、病理变化及临床治疗效应，经综合归纳、分析对比，逐渐升华抽象而成。

中医复杂的理论体系使得中医药外宣翻译理论原则与标准化缺失，容易形成译语混乱、译语冗长、释义不明等问题。尽管一些中医药翻译家在实践中积累了经验并尝试了一些方法，但这些方法并未形成系统的原则与标准，仅供个人翻译时参考，部分中医药术语的翻译标准还有待商榷，例如，中医中的“脏腑”一词在《中医基本名词术语中英对照国际标准》中被翻译为“zang-fu organs”，可见该术语的翻译采用的是音意结合。这种音意结合的翻译方式已被广泛接受，然而，在《WHO 西太区传统医学国际标准名词术语》中，“脏腑”被翻译为“viscera and bowels”，其中，“脏”翻译为“viscera”，来表示内脏是比较合适的，这种翻译在中医典籍汉英双语语料库中也出现过，如“五脏”翻译为“five viscera”。然而，将“腑”翻译为“bowels（肠）”和中医中的“腑”的本义就有所差别，因为“腑”不仅包括大肠、小肠而且还包括膀胱、胃、胆等^[4]。这仅仅是翻译标准缺失一方面的体现，中医药外宣翻译理论原则与标准化缺失是亟待解决的问题，它的制定必然需要多方面的努力。但只要它能制定成功，我们中医药文化国际传播的翻译效率和水平就能大大提高。

二、中医药文化外宣翻译难点解决策略

针对中医药文化翻译的难点，解决措施包括：建立专有名词翻译语料库、加强翻译人才培养、明确外宣翻译理论原则与标准。相信实施这些措施后，中医药文化对外翻译难题将迎刃而解，推动中医药文化顺利“走出去”。

（一）加快建立中医药专有名词翻译语料库

为解决中医药专有名词翻译难题，可加快建立中医药专有名词翻译语料库。在中医药术语国际化制定工作中，语料库技术为译者提供了更多的选择，准确性进一步提高^[5]。语料库技术为中医药术语国际化制定工作提供了有力保障。从语料库人手，研究制定中医药用际标准化术语，充分体现了中医学、语言学、统计学及计算机科学等多个学科知识的交叉融合，同时也说明研究主体的跨学科创新意识在逐渐增强^[6]。除此之外，廖结英、贾德贤^[7]创造性地提出“将互联网技术运用于中医药术语语料库及中医网络词典的构建，通过在线词典这一网络媒介推动中医药术语英译标准的

建立”，这是对中医药专有名词、术语标准化建立的有益尝试。基于此，我们需要加快建立中医药专有名词语料库，并推动其与现代技术相结合，提高中医药文化翻译效率，加快“走出去”的步伐。

（二）加强精通中医药知识翻译人才的队伍建设和培养力度

我国高等院校应加强中医药翻译人才培养。首先，师资力量至关重要，需引进具备中医药背景和翻译实践经验的教师，加强培训并提高待遇，以吸引更多优秀教师参与培养工作。其次，课程资源。德国医史学家文树德先生提出中医药典籍翻译所应遵循的三条原则：一是必须明确翻译的对象，二是确定翻译的目的，三要重视中医古籍翻译的策略。同时要求译者必须具备扎实的汉语语言功底以及中医医学史知识，同时还需结合丰富的临床经验^[8]。学校应开设针对性强的课程如“中医药学基础”“中医临床实践”等，让学生全面了解中医药知识。校外可增加实践机会，与中医药企业或研究机构合作建立实践教学基地。通过培养精通中医药翻译人才，为中医药文化“走出去”做贡献，提高院校知名度，增进国际教育合作与沟通。

（三）明确外宣翻译理论原则与标准

中医药具备独特的理论体系，因此在国际传播中需遵循外宣翻译理论原则与标准。首先，要遵循中医药名词术语翻译的自然性、简洁性、民族性、回译性和规定性原则。例如，“髓海”译为“sea of marrow-brain”“传导之官”译为“official in charge of transportation-large intestine”“辩证”译为“syndrome differentiation”。其次，对国际标准应持慎重态度，目前国际标准尚不完善，更多人倾向于选择“汉语拼音和意译”，译者需灵活运用最佳方法。

三、结语

本研究探讨了中医药文化在国际传播中的翻译难点，发现主要存在三个问题：专有名词的翻译、翻译人才短缺以及缺乏翻译理论与标准化。为此，我们建议建立中医药专有名词翻译语料库、加强翻译人才培养和明确翻译理论原则与标准等策略。

尽管这些措施为中医药文化的国际传播提供了理论与实践支持，但仍有挑战和探索空间。例如，如何利用现代技术如人工智能和机器学习辅助翻译和传播，以及如何在翻译中保持中医药文化原汁原味同时符合目标文化接受度。

展望未来，建议研究者深入探索现代技术应用，研究中医药文化与其他文化的交互融合，以及如何结合各国文化特点进行有针对性的翻译和传播策略。

[参考文献]

[1]赵俊卿. 中医术语中偏义词的英译[J]. 河南中医学院学报, 2007(2): 72.

[2]杨具荣,余亚微,王梦平,马依婷.中医药翻译人才队伍现状及对策研究[J].江西中医药大学学报,2017(2):91-93.

[3]张瑾.中医药院校复合型翻译人才培养的探索[J].重庆科技学院学报(社科版),2011(6):196-198.

[4]崔璨.文化强国视域下中医药翻译存在问题及对策[J].莆田学院学报,2021(6):72-75.

[5]崔腾原,周恩,桑珍.基于语料库的中医药术语国际化可行性研究[J].环球中医药,2018(4):538-542.

[6]蔺志渊.中医英语的语料库研究概述[J].山西大同大学学报(社会科学版),2016(2):69-72.

[7]廖结英,贾德贤.以网络电子词典为桥梁确立中医术语

英译标准的构想[J].中国中西医结合杂志,2017(3):274-276.

[8]王尔亮,陈晓.中国文化“走出去”视域下中医药典籍在海外的译介研究[J].中国出版史研究,2019(3):22-31.

作者简介：

还田心（2002.9.6-），女，汉族，江苏人，本科在读，研究方向：翻译

课题项目：

本文系2023年辽宁对外经贸学院大学生创新训练项目“翻译传播视角下中国文化‘走出去’策略体系构建”（项目编号：X202310841020）